***M*inayə *Ə*flatun qızı *M*əmmədova**

*Azərbaycan,Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti*

**C.Q.Bayronun Şərq poemalarında türk mənşəli sözlər**

***Summary***

One of the most striking figures in world romantic poetry is English writer George Gordon Byron. Byron’s romantic poetry is also known as “Byronism” in the world literature. G.G. Byron’s was known as a poet of “worldly sorrow” by all the world literature. However, the sad endings in works of G.G. Byron suggest that the way to victory goes through the unity. In this regard, the “Oriental poems” are especially draw attention. Each of the poems has specific language features. On the occasion of his trip to the Middle East, he wrote several poems. Poet creates six poems under the name “Oriental poems”: “The Giaour” (May,1813), “The Bride of Abydos” (December, 1813), “The Corsair” (beginning of 1814), “Lara” (August,1814), “The Siege of Corinth”, “Parisina” (end of 1815, beginning of 1816).

Stating from 1907, the translations of the G.G. Byron’s works into our language; in 1920, step on its wide development path. Following this period G.G. Byron’s works were translated by such writers as M.Tahmasib, I.Rahimov, M.Rzaquluzadeh,A.Rza, R.Rza, B.Vahabzadeh, A.Aslanov, N.Gandjali. Ismikhan Rahimov was the first researcher and publicist of the legacy of G.G.Byron. The author notes that, in “Oriental poems” were 75 Eastern words. By the meaning among these words: 18- rank and military concepts, 11- the names of the nation and places, 2- musical instruments, 1- animal’s name, 1- the name of the bird, 20 local oriental flavor, while 22 religious indicating their understanding of words. Should be noted that G.G. Byron’s creative legacy is being investigated at modern time.

***Key words:***“Oriental poems”, romantism, original, activity.

XVIII əsrdən başlayaraq Şərqə artan maraq əxlaq, mənəviyyat, milli-mənəvi dəyərlər, Şərq mədəniyyəti anlamında öyrənib mənimsəməyə köklənmişdi. Oksford universitetinin professoru Otte Şult “Şərq bəxşişlər verən, Qərb isə bəxşişlər alan olmuş və bu bəxşişlərdən Qərb bol-bol yararlanmışdı” söyləyirdi. Mifoloji məktəb, iqtibas nəzəriyyəsi, Fin məktəbi, antropoloji nəzəriyyə, tarixi məktəb və s. kimi məktəb və nəzəriyyələrin Şərqə marağı zəngin mədəniyyət faktlarının öyrənilməsinə həsr olunmuşdu. Qrim qardaşlarının gördükləri böyük işlər bunun bariz örnəyidir. Şərqin möhtəşəm mədəniyyət illustrasiyaları, zəngin ədəbiyyat şedevrləri, mif və folklor nümunələri, etnoqrafik və tarixi yaddaşı və s. hamısı Qərb üçün bir ecazkarlıq nümunəsi hesab edilirdi. C.Q.Bayronun “Şərq poemaları” da bu ecazkarlığa vurğunluğun nəticəsi olaraq yaranmışdı. Türkiyəyə, Yunanıstana, İtaliyaya və s. səfərləri və əsərlərində türk sözlərinə verdiyi önəm, Şərq xaqlarında mövcud olan qəlibləşmiş mövzulara müraciəti, mif, əfsanə və rəvayət örnəklərindən yararlanması bunun bariz nümunəsidir. “Şərq poemaları” C.Q.Bayronun Şərqə heyrətindən doğmuşdur.

***Açar sözlər:***"Şərq poemaları", romantizm, orijinallıq, fəaliyyət.

Erkən orta əsrlərdən başlayaraq Azərbaycan xalqının zəngin mədəni irsi Avropa şərqşünaslarının diqqətini cəlb etmiş, ayrı-ayrı nümunələri tədqiqat və tərcümələr vasitəsilə Avropa oxucularına çatdırılmışdır. X.Təbrizi, Q.Təbrizi, M.Gəncəvi, N.Gəncəvi, X.Şirvani, F.Şirvani, M.Beyləqani, M.Şəbustəri, Q.Bürhanəddin, F.Nəimi, İ.Nəsimi, Ş.İ.Xətai, M.Füzuli, S.Təbrizi və s. kimi sənətkarların əsərlərinə olan maraq bunun bariz nümunəsidir. Müxtəlif zaman kəsiklərində Azərbaycan ədəbiyyatının əvəzsiz örnəkləri Avropa dillərinə tərcümə olunmaqla həmin əraziləri dolanmışdır. İngilis ədəbiyyatınin ayrı-ayrı əsrlərə səpələnmiş dünya şöhrətli nümayəndələri Cefri Çoser, Uilyam Şekspir, Daniel Defo, Conatan Svift, Corc Qordon Bayron, Valter Skott, Çarlz Dikkens, Con Qolsuorsi, Bernard Şou, Somerset Moyem, Ceyms Oldric, Con Faulz, Harold Pinter və s. kimi onlarca şair, nasir və dramaturqu tərcümə vasitəsi dünya oxucusunun qəlbini fəth edib əbədiyaşarlıq qazanmışdır. C.Q.Bayron da zəngin yaradıcılığı, fitri istedadı ilə bu sıradadır. Sərbəst-yaradıcı tərcümənin də orta yüzilliklərdə geniş yayılması ənənəsi özünü göstərir. Poetik əsərlərin, tarixə aid kitabların tərcüməsi sahəsində gərəkli işlər görülmüşdür. *“Ərəb xilafətinin ən qüdrətli dövründə tərcümə sənəti daha geniş yayılmağa başlayır. Bu dövrün tərcümə sənətində iki başlıca prinsip gözlənilmişdir: 1) hərfi tərcümə prinsipi, 2) sərbəst tərcümə prinsipi”* [5, s.32].Tərcümənin bir mədəniyyət hadisəsi olaraq dinamikası özü ilə birgə onun prinsiplərində nəzərə çarpan özünəməxsusluqların ortaya çıxmasını da qaçılmaz etmişdir. Azərbaycanda hərfi tərcümə “Quranın” tərcüməsilə başlanmışdır. İngilisdilli ədəbiyyatdan Azərbaycan dilinə tərcümələrin zəngin təcrübə bazası formalaşmışdır. Zəngin bədii-estetik ənənələrə malik olan ingilis ədəbiyyatından Azərbaycan dilinə edilən tərcümələrdəki linqvistik adekvatlığı müəyyənləşdirmək, nəsr əsərlərinin və poeziya nümunələrinin Azərbaycan dilində oxucuda necə təsəvvür yaratmasının müqayisəli şəkildə təhlil olunması zərurət olaraq tərcüməşünaslığın qarşısında dayanır.

Corc Qordon Bayron 1788-ci il yanvar ayının 22-də yoxsullaşmış lord ailəsində anadan olmuşdur. Tərbiyəsi ilə anası məşğul olur. Ona 1798-ci ildə lordluq verilir. İlk təhsilini zadəgan balalarına məxsus Harrou məktəbində alır. Oranı bitirdikdən sonra 1805-ci ildə Kembric universitetinə daxil olur və 1808-ci ildə universitet təhsilini başa vurur. 1809-cu ildə səyahətə çıxır. İspaniyada, Malta adasında, Yunanıstanda və Türkiyədə olur. 1824-cü il aprelin 14-də Yunanıstanda vəfat edir. Şərq səfəri görkəmli ədibin düşüncəsində əvəzsiz iz qoymuş və “Şərq poemaları” kimi möhtəşəm abidələrin yaranması ilə nəticələnmişdir. Şərq ölkələrinə səyahət Şərq dillərini öyrənməyə marağı artırmışdır. Malta adasına gələn ədibin bir rahibdən ərəb dilini öyrənməyə başlaması bunun nümunəsidir. Səyahətdə olduğu regionların məişəti, coğrafiyası, folkloru, adət-ənənəsi, inam və etiqadları, mifik və tarixi yaddaşı şairin dünyagörüşündə olmazın izlər buraxmışdır. Əsərlərində özünə yer alan epizodlar, dil faktları, süjet və motivlər, təsirlər və s. bunun bariz nümunəsi olaraq sistemli yanaşmalara əsas olur. “Gavur” (may,1813), “Abidos gəlini” (dekabr,1813), “Korsar” (1814-cü ilin əvvəlləri), “Lara” (avqust,1814), “Korinfin mühasirəsi”, “Parizina”(1815-ci ilin sonu, 1816-cı ilin əvvəlləri) Şərqə sonsuz sevginin nəticəsi kimi ortaya çıxmaqla dünya ədəbiyyatının əvəzsiz örnəkləri kimi ürəkləri fəth etmişdir. “Dünyəvi kədər” şairi kimi tanınan C.Q.Bayronun yaradıcılığının Azərbaycan dilinə tərcüməsinin başlanğıcı keçən əsrin 30-cu illərindən qoyulmuşdur. 50-ci illərdən isə bu proses həmişə artan istiqamətdə getmiş, M.Təhmasib, İ.Rəhimov, M.Rzaquluzadə, Ə.Rza, B.Vahabzadə, A.Aslanov, R.Rza, N.Gəncəli və başqaları tərəfindən geniş oxucu kütləsinə çatdırılmışdır. C.Q.Bayron əsərləri əsasən orijinaldan və rus dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə edilmişdir. Ədibin yaradıcılığının tədqiq və təbliğində İ.Rəhimovun xüsusi rolu olmuşdur. O, “Şərq poemaları” silsiləsinə daxil olan üç poemanın sətri tərcüməsini etmişdir. Onu da əlavə edək ki, Azərbaycan dilinin lüğət tərkibi tərcümə ədəbiyyatı hesabına xeyli zənginləşmişdir. İyirminci yüzillik boyu olunan tərcümələr kəmiyyət və keyfiyyət müstəvisində kifayət qədər ciddi göstəricilərlə səciyyələnir. C.Q.Bayron yaradıcılığından tərcümələr də bu sıradadır. Tərcümə dili hesabına bunlar eyni zamanda dilin lüğət tərkibinin zənginləşməsinə şərait yaradır. Bədii üslubun ümumi axarında bunlar həm də hər bir yazıçı və bədii mətn səviyyəsində üslub müxtəlifliklərini diqqət önünə gətirir. Çünki hər bir sənətkar, bədii nümunə özlüyündə üslubdur. Bədii üslub isə *“milli bədii təfəkkürün ifadəsi olub, obrazlı, emosional nitq formasıdır”*. V.V. Vinoqradov xüsusi olaraq vurğulayır ki, *“ümumiyyətlə söhbət fərdi söz yaradıcılığından gedəndə üslub məsələsi fövqəladə dərəcədə kəskin şəkildə meydana çıxır. Adətən, belə deyirlər ki, üslub elə insanın özüdür, o, təkrarolunmaz fərdiyyətdir”* [9, s.7]. “Şərq poemaları” bütün aspektləri, poetik fiqurların sıralanması, mətn bütövlüyü ilə yüksək sənət abidəsi səviyyəsində tipoloji yanaşmaları diqqət önünə gətirir və müxtəlif yanaşmalarda mahiyyətin açılmasının təminatçısı olur.

Bədiiüslub və bütünlükdə üslubiyyat müasir dilçilikdə üfiqi və şaquli təhlilləri zəruri edən sahədir. İncəsənətdə, ədəbiyyatşünaslıqda, dilçilikdə və s. sahələrdə üslubun özünün nəzəri konsepti bir tərəf kimi diqqət önünə gəlir. Hərfi mənada tərz, üsul, səliqə və s. kimi məna çeşidlərində faktlaşan üslub bədii düşüncənin sənətkar və bədii mətn anlamında ortaya qoyduğu təsəvvürdür. Üslubiyyat bir elm sahəsi olaraq fonetik, leksik, frazeolji və qrammatik vahidlərin kontekstdə qazandığı üslubi funksiyaları öyrənir. C.Q.Bayronun “Şərq poemaları”nın orijinaldan Azərbaycan dilinə tərcüməsində nəzərə çarpan məqamlar onun düşüncə və mədəniyyət şifrələnməsi anlamında məqamlarının diqqət önünə gətirilməsini də faktlaşdırır. Bədii mətndə dil xüsusiyyətləri müxtəlif formada təzahür edir. Şərq şeirinin ən gözəl xüsusiyyətlərini, ifadə tərzini ingilis poeziyasında ilk dəfə özünəməxsus bir şəkildə işlətmək baxımından diqqət önünə gələn C.Q.Bayron bütün mahiyyəti ilə mətn və mühit, mətn və subyekt baxımından tipoloji yanaşmaları gərəkli edir. Bədii söz, bədii düşüncə və bədii qanunauyğunluq timsalında bütövləşən paradiqmatik səviyyə mətn fenomenliyi üçün əsas olur, daha doğrusu, mətn fenomenliyinin təminatçısına çevrilir. C.Q.Bayronun istedadı, yüksək intelleksiyası məhz bu fikir sərhədləri daxilində uğur qazanması ilə şərtlənir. Bütün bunların müvaziliyində əsərlərində fərdiyyətin faktı olaraq boy göstərən bədii üslub onun poetik dilini yetişdirmişdir. C.Q.Bayronun poetik dili məhz bu ortaqlığın parametrləri daxilində poetik səviyyəyə qalxa bilmişdir.

“Poetik dil” bədii düşüncənin elə bir mükəmməllik kompanentidir ki, onunla bədii mətnin bütün parametrləri məzmun və forma müstəvisində bütövləşir. Fərdi anlamda şairin adı ilə bağlanmaqla dil normalarının poetiklik sxemlərini, bədii mətnin dil işarələrini əhatələyir. C.Q.Bayron yaradıcılığı poetik dilin işləklik sxemləri, sintaktik fiqurların mətnə gətirdiyi ovqat anlamında yadadıcı imkanlarını sərgiləməklə, həm də ona olan marağın məzmun qatlarını müəyyənləşdirir. Bədii mətndə sözün və ifadənin məna yükü onun mənayaratma imkanlılığında təzahür edir. Türk, fars, ərəb sözlərindən mətnin ayrı-ayrı epizodlarında istifadəsi sintaqmatik düzümün mətn daxilində orijinallıq tipini sərgiləyir. Məsələn, sultanə - xanım mənasında, saray – hərəmxana mənasında və s. Onu da əlavə edək ki, “Şərq poemaları”nda ilk dəfə işlədilən şərq sözlərinin əksəriyyəti türk sözləridir. Belə bir halın mövcudluğu mahiyyətə bağlı olub, sənətkarın türk həyat tərzinin, məişətinin və s. nə varsa hamısının dolğun təqdimini vermək istəyindən təzahür edir. Poemanın ayrı-ayrı epizodlarında işləklik qazanan sözlərin əsas hissəsi türk sözləri, bir qismi isə türk dilində vətəndaşlıq qazanmış fars və ərəb sözləridir. Görkəmli ədibin ingilis dilinə gətirdiyi şərq sözləri tədqiqatlarda əsasən 2 qismə bölünür. Birinci, ilk dəfə C.Q.Bayron tərəfindən işlədilmiş sözlərdir. “Almeh” – rəqqasə qız, “gül”, “tüfəng”, “ətri-gül”, “bismillah”, “yatağan”, “qalnaq”, “qızlar”, “dəli”- igid, “aman”, “vəlvələ”, “çuxadar”, “rəiyyət”, “qalionçu”- hərbi dənizçi, “çubuq” və s. Sonrakı çağlarda bu ənənənin digər sənətkarların yaradıcılığında da özünə yer alması görünür. Ədəbi-mədəni prosesin bu axarı son olaraq bir sıra türk sözlərinin ingilis dilinin lüğət tərkibində özünə yer alması ilə nəticələnir.Tarixi-mədəni axarın ikinci qolu C.Q.Bayrona qədər ingilis dilində işlənmiş Şərq dillərinə aid sözlərdir. Görkəmli ədib onlardan da yerinə və məqamına görə bədii təsiri gücləndirmək məqsədilə yararlanır. Araşdırmaların verdiyi informasiyaya görə, “Şərq poemaları”nda 75 Şərq xalqlarına aid söz işlədilmişdir. Onların 18-i rütbə və hərbi anlayışları, 11 etnos və yer adlarını, 20-si Şərq koloritini, 1-i quş adını, 22-i isə dini anlayışları ifadə edən sözlərdir.

Dövrün bədii-estetik inkişaf meyillərindən çıxış edən C.Q.Bayron “Şərq poemaları” ilə əlçatmaz bir yaradıcılıq zirvəsini, bədii düşüncənin mükəmməlliyi təsəvvürünü formalaşdırmışdır. Zəngin dil və düşüncə faktları ilə reallaşan bu ucalıq Şərq və Qərb müstəvisində həm də bağlantıların yaranması üçün əsas olmuşdur. Tərcümə və orijinalın yaratdığı təsəvvür, mifoloji və tarixi yaddaşın hərəkətliliyi və dərki, yaradıcı erudusiyası və etnik mədəniyyəti öyrənmə bacarığı bir bütöv olaraq C.Q.Bayron istedadını ortaya qoymuşdur.Bədii düşüncədə hər bir söz və ifadənin özünün məqamı və yeri olmaqla məna yaratma funksiyasında sənətkarın yaradıcı imkanlarına bağlanır. C.Q.Bayron “Şərq poemaları”nda da bunları canlandırmaq, fikir və duyğularını çatdırmaq, hadisə və obrazın mahiyyətini açmaq məqsədi ilə peşə, sənət sözlərindən də yeri gəldikcə istifadə etmişdir.

Topsaqqal paşanın gözü önündə

Alaqaranlıqda süpahiləri,

Onun oxşayaraq nəzərlərini,

Nizami dəstəylə gedir irəli [3, s.100].

Osmanlı ordusunda sipahi bir termin olaraq ağır suvari ordunu ifadə edir. “Korinfin mühasirəsi”ndən verdiyimiz bu nümunə məşhur Korinf qalası ilə bağlı döyüşləri özündə əks etdirir. C.Q.Bayron bu poemanı yaxın dostu eskvayr Hobhauza ithaf etmişdir. Türk ordusunun əzmkar mübarizəsi, döyüş səhnələri şairin hadisələri diqqətlə və həssaslıqla öyrəndiyini və hadisələrə bələdliyini aydınlıqla özündə ifadə edir. Burada digər məsələ türk ruhunu əsər boyu qoruyub saxlaya bilməsi və dil faktlarında bunlardan yararlana biməsi məsələsidir. “Süpahi” termini də təsadüfü deyil, düşünülmüş şəkildə, mövzunu və bədii mətnin uğurluluğunu təmin etmək məqsədilə işlədilmişdir. “Gavur”, “Şilyon məhbusu”, “Mazepa”, “Qabil”, “Abidos gəlini” əsərlərində olduğu kimi, burada da etnik ruhu, təsəvvürü canlandırmaq üçün türk mənşəli sözlərdən məqsədli şəkildə yasrarlanmışdır. Bu sənətkarın bir tərəfdən Şərq mədəniyyətinə, tarix və etnokulturoloji sisteminə maraqdan qaynaqlanırsa, digər istiqamətdə mövzuya bağlılığından irəli gəlir. Əsərin tərcüməsində də A.Aslanov məhz bu məqamları xüsusi həssaslıq göstərmiş və orijinaldakı deyim və ifadələrin (türk sözlərinin) olduğu kimi saxlanmasına xüsusi diqqət yetirmişdir. Poemada dilimizin lüğət tərkibini təşkil edən sözlərin semasioloji, etimoloji, onomastik, frazeoloji, leksikoloji xüsusiyyətlərinin düzgün ifadəsini vermişdir. Dilçi alim İ.Rəhimovun orijinaldan etdiyi sətri tərcüməsindən istifadə edərək, dil xüsusiyyətlərinə xələl gətirmədən uğurlu bir tərcümə əsəri ərsəyə gətirmişdir. Aşağıdakı nümunələrə diqqət yetirək:

Ucaldıb səsini, ağzında əli,

Elə ki, üz tutub göyə müəzzin [3, s.107].

“Müəzzin” ərəb sözü olub, ərəblələrin gəlişi ilə türk dillərində işləklik qazanmış termindir. Namaz vaxtını elan edən ruhani anlamında işlədilir. Minarə başında və ya bir başqa hündür yerdə azan oxuyan din adamına deyilir. Terminlər lüğətində azançı, azan verən kimi şərh olunur.

Bir-bir qırılırdı yerə düşərək.

Qabaq cərgədəki yeniçərilər [3, s.124].

Məlum olduğu kimi, XIV-XIX əsrlərdə yeniçərilər Osmanlı ordusunda daimi piyada qoşunu anlamında işlədilmişdir. Sipahilər və akınçılarla birlikdə ordunun əsas hissəsini təşkil etmişlər. Sultanın şəxsi qvardiyası da yeniçərlərə aid edilirdi. Dövlətdə həmçinin polis funksiyasını da yerinə yetirmişlər. Yeniçər adı ilə təşkil olunan hərbiçələrə xüsusi təlim keçirilər və bu səbəbdən də yeniçər adı ilə tanınırdılar. C.Q.Bayron da əsərlərində türk dilinin zənginliklərindən yerinə və məqamına görə yararlandığı kimi, hərbi terminlərdən də xüsusi həssaslıqla istifadə etmişdir. Tərcümə prosesində bunlar mahiyyəti əks etdirmək, müəllifin duyğu və düşüncələrini təfsilatı ilə təqdim etmək üçün bunları orijinalda olan səviyyədə qoruyub saxlamışlar.

Ev’n Azrael, from his deadly quiver

When flies that shaft, and fly it must [7, s.261].

Və yaxud da:

To plant the Crescent o’er the Cross

Or risk a life with little loss [7, s.311].

Bu misralarda “Azrael” (Əzrayıl) ölüm, “Crescent” (aypara) islam dininin, “Cross” (xaç) isə xristianlığın rəmzi, simvolik obrazıdır. Tərcümədə məxəz dildəki ifadələrin saxlanmasından əlavə əsərin ideyasının, ruhunun qorunuşu mühüm tərəf kimi diqqət önünə gəlir. Çünki bədii dəyərin tərcümədə ehtiva olunması mətnin taleyi məsələsidir.C.Q.Bayronun “Şərq poemaları”nın Azərbaycan dilinə tərcüməsi prosesində dilimizin lüğət fondunun zənginliklərindən geniş şəkildə istifadə olunmuşdur.

Tərcümə prosesində bütün əvəzləmələr, demək olar, orijinal mətnə uyğun olaraq təhlil edilir. Orijinal dilində olan söz, söz formasının tərcümə dilində digər söz forması ilə əvəzlənməsitərcümə dilində başqa sintaktik funksiyaların özünəməxsusluq çalarlarının ortaya çıxması üçün əsas olur. Bu isə digər müstəvidə dillərin qrammatik strukturunda olan fərqlərə bağlanır. C.Q.Bayron yaradıcılığının Azərbaycan dilinə tərcüməsinin üslubi xüsusiyyətləri ədəbiyyat və mədəniyyət rəngarəngliyində Şərq və Qərb timsalında bədii düşüncənin özünəməxsusluq modellərini diqqət önünə gətirir. Geniş anlamda mədəniyyətlərarası bağlantıları, sintaqmatik düzümün diaxroniyasını, tarixi inkişafın mədəniyyət tiplərində özünü göstərən yenilənmələri, dil fakturasında reallaşan təfəkkür intelleksiyasını əhatələyir. İlk tərcümə nümunələrində dünyəvi mətnlərdə sərbəstliyin, dini mətnlərdə sözbəsöz tərcümə prinsipinin bir qanunauyğunluq olaraq qorunuşu var. Hüquqi, siyasi, diplomatiya və ticarət sahəsində yazılı mətnlərin qədim yunan mədəniyyətindən ərəb və farscaya necə çevrilməsi bunun bariz nümunəsidir.

**Ədəbiyyat siyahısı**

1. Adilov, M.İ. Sənətkar və söz / M.İ.Adilov. - Bakı: Yazıçı, - 1984.

2. Azərbaycan klassik ədəbiyyatında işlədilən adların və terminlərin şərhi / -Bakı: Maarif, -1993.

3. Bayron, C.Q. Seçilmiş əsərləri / C.Q.Bayron. - Bakı: Şərq-Qərb, -2006.-224 s.

4. Belinski, V.Q. Seçilmiş məqalələr / V.Q.Belinski. - Bakı: Gənclik, -1979.

5.Nağısoylu, M.Z. Orta əsrlərdə Azərbaycanda tərcümə sənəti / M.Nağısoylu. - Bakı: Elm, -2000. - 262 s.

6. Əsgərli, F.F. Bədii tərcümə prinsipləri / F.Əsgərli. - Bakı: ADPU, -2009.

7. Byron. The Poetical works of lord Byron / London, Oxford University Press, -1912.- 924 p.

8. Nida E. Taber Ch., The Theory and Practice of Translation. Leyden -1969.

9. Виноградов, В.В. О теории поэтической речи / В.В.Виноградов. - Москва: Высшая школа, -1971. - 240 s.